



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«КУЛЬТУРА УСНОГО ТА ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ З
ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКОЇ)»

Компонент освітньої програми – вибіркова (3 кредити)

Освітньо-професійна програма	«Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов»
Спеціальність	B11 Філологія, B11.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Мова навчання	німецька
Профайл викладача (-ів)	Король Антоніна Анатоліївна – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології та перекладу http://deutsch.chnu.edu.ua/?page_id=8
Контактний тел.	
E-mail:	a.korol@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=1051
Консультації	за графіком консультацій

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Навчальна дисципліна «Культура усного та письмового перекладу з другої іноземної мови (німецької)» належить до вибірових компонентів освітньої програми «Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов». Дисципліна покликана ознайомити здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти із семантико-стилістичними особливостями усного та письмового перекладу текстів різних стилів та жанрів з німецької мови українською та навпаки. У результаті її вивчення студенти отримують глибокі спеціальні знання і практичні навички з тих сфер перекладу, які є актуальними на сучасному ринку перекладацьких послуг і невід’ємною складовою перекладацької компетенції.

Мета навчальної дисципліни полягає у набутті студентами освітньої та професійної кваліфікації для здійснення професійної діяльності, пов’язаної із аналізом, творенням, перетворенням і оцінюванням письмових та усних перекладів текстів різних жанрів і стилів (як із науково-дослідною, критично-аналітичною, так і з прикладною метою), організацією успішної медіації німецькою мовою як другою іноземною мовою.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

МОДУЛЬ 1. Особливості художнього перекладу	
Тема 1	Основні теорії художнього перекладу. Суть художнього перекладу.
Тема 2	Функції і методи художнього перекладу. Потреба збереження образів художнього твору.
Тема 3	Медіапереклад: особливості та основні труднощі кіно- та відео перекладу. Трансформації при перекладі субтитрів.
МОДУЛЬ 2. Переклад текстів публіцистичного стилю	
Тема 4	Специфіка перекладу газетно-інформаційних текстів.
Тема 5	Функціонально- прагматична адекватність при перекладі текстів публіцистичного стилю.

ФОРМИ, МЕТОДИ ТА ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ НАВЧАННЯ

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються інноваційні освітні технології: інформаційно-комунікаційні, технології студентоцентрованого навчання; проєктна діяльність; традиційні та інтерактивні форми і методи навчання, серед яких: лекція-візуалізація, проблемна лекція, семінар-дискусія, семінар-діалог, самостійно-дослідницька робота, аналіз і рішення ситуативних професійних психолого-педагогічних задач (Case study) та ін.

Серед інших методів можемо виділити такі: теоретико-інформаційні методи (пояснення, розповідь, ілюстрування); пошуково-творчі методи (дискусія, «мозковий штурм»); методи контролю і самоконтролю (усний / тестовий контроль, самоконтроль); практико-операційні методи навчання (завдання на порівняння оригіналу і перекладу з аналізом лексичних компонентів).

ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль здійснюється шляхом усних та письмових відповідей студента (переклади, проєкти, презентації).

Підсумковий контроль здійснюється під час заліку з навчальної дисципліни. До заліку допускаються студенти, які мають позитивні модульні атестації.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Оцінювання програмних результатів навчання здобувачів освіти здійснюється за шкалою європейської кредитно-трансферної системи (ECTS).

Критерієм успішного оцінювання є досягнення здобувачем вищої освіти мінімальних порогових рівнів (балів) за кожним запланованим результатом навчання.

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (залік). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих

за навчальні елементи даного модуля: модуль 1 – 30 балів, модуль 2 – 30 балів.

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

«Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича»

<https://www.chnu.edu.ua/universytet/normatyvni-dokumenty/etychnyi-kodeks-cher-nivetskoho-natsionalnoho-universytetu-imeni-yuriia-fedkovycha/>

«Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича»

<https://www.chnu.edu.ua/universytet/normatyvni-dokumenty/polozhennia-pro-vyia-ylennia-ta-zapobihannia-akademichnomu-plahiatu-u-chernivetskomu-natsionalno-mu-universyteti-imeni-yuriia-fedkovycha/>

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

<https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=1051> <http://iate.europa.eu>
<https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/nachrichten/s-8030>
http://ec.europa.eu/dgs/scic/organisation-of-conferences/con-sultancy-on-facility-design/index_de.htm
<http://www.uebersetzungswissenschaft.de/>
<http://www.dw-de>
<http://www.tagesschau.de>
<http://www.goethe.de>